

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ» / «ЧУЖОЙ» В РОМАНЕ М. МИТЧЕЛЛ «GONE WITH THE WIND» И ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Е. Д. Королева

Научный руководитель Е. В. Пупынина, кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия

e-mail: shadow.smaile@gmail.com

В статье анализируются основные лексико-семантические признаки оппозиции «свой» / «чужой» в романе М. Митчелл «Gone with the wind» на языке оригинала, а также языке перевода, которые, помогают глубже понять сложные социокультурные аспекты периода Гражданской войны на Юге США.

Ключевые слова: оппозиция; «свой»; «чужой»; лексика; лексема; лексико-семантический признак; этноним; перевод; семантика.

Введение. Конец XIX – начало XX века – время напряжения во взаимоотношениях между ведущими мировыми державами – Англией, Россией, Германией и США. Стремление к осмыслению причин межкультурных конфликтов и к поиску возможности межкультурного диалога находит отображение в литературном процессе, а именно в столкновении «своего» и «чужого», ставшего распространенным в англоязычной литературе. Особыми аспектами этой проблемы стали отношения между Севером и Югом Америки. Наиболее яркий пример воплощения такого столкновения – творчество М. Митчелл (роман «Gone with the wind» или «Унесенные ветром»). Произведение Маргарет Митчелл содержит ряд лексико-семантических особенностей, связанных с оппозицией «свой» / «чужой» [1, с. 30]. Их перевод на другой язык может представлять определенные сложности для переводчика. Однако, как правило, на языке перевода они имеют ту же коннотацию, что и на языке оригинала.

Основная часть. Словарные данные и анализ художественного произведения «Gone with the wind» показали, что оппозиция «свой» / «чужой» проявляет себя в различных вариантах лексических единиц и фраз. Прежде всего, это такие лексические единицы, как *my* ‘мой’, *your* ‘твой’, *our* ‘наш’ и *their* ‘их’, чтобы подчеркнуть принадлежность или отчуждение. Слова «мой», «наш», как правило, относятся к «своему», в то время как слова «его», «их» могут указывать на «чужое». В переводе на русский язык переводчик старается использовать аналогичные лексические средства для передачи этой оппозиции: *You see, the men can't stand to be away from their families when they know they're starving* [2, с. 701] – ‘Пони-

маете, солдаты не в силах сражаться вдали от дома, зная, что их близкие погибают от голода' [3, с. 660].

Митчелл также использует специфическую лексику, связанную с политической обстановкой, рабовладением и культурными особенностями того времени, в которое происходят все события романа, что также ярко отображает оппозицию «свой» / «чужой» в оригинале и при переводе. Такую лексику принято называть социально-исторической. К ней относятся следующие часто употребляемые слова: *Tara Plantation* – ‘Плантация Тара’; *slave* – ‘раб’; *Carpetbaggers* и *Scallawags* – ‘Саквояжники’ и ‘Подлипалы’; *the Ku Klux Klan* – ‘Ку-клукс-клан’. Социально-историческая лексика раскрывает противостояние «своих»-южан и «чужих»-северян, их взаимоотношения и общественную жизнь [4, с. 3].

Однако, стоит также отметить, что оппозиция «свой» / «чужой» в произведении «*Gone with the wind*» обладает определенными семантическими признаками, среди которых возможно выделить следующие:

1. Принадлежность и идентичность. Понятие «свой» связано с принадлежностью к определенной группе или сообществу, семье или роду. Оно подразумевает близость и взаимопонимание между людьми. Такие лексемы из текста обозначают «своих»: *brother* ‘брат’, *native* ‘родной’, *dear* ‘дорогой’, *kinsfolk* ‘родственники’. Примечательно также использование словосочетания *the same blood: Nor will you, my dear, for you and I are of the same blood* [2, с. 211] – ‘Также и ты, моя дорогая, ибо мы с тобой родственные души’ [3, с. 292]. Дословно оно означает «одной крови», в литературном переводе – «родственная душа».

2. Исклучение и отчуждение. Понятие «чужой» связано с отделением от принятой общественной группы или сообщества. В романе это отражается через отношение персонажей к бывшим рабам после Гражданской войны, их неприятие и социальное исключение. К данной тематической группе можно отнести особые антонимические отношения между лексемами *white folks* ‘белые господа’ – *darky* ‘чёрные’; *County* ‘богатые плантаторы’ – *white trash* ‘белые голодранцы’; *rich planters* ‘богатые плантаторы’ – *poor whites* ‘белые бедняки’ [3, с. 3-704]; [2, с. 1-945]. Отметим, что отрицательно-оценочное словосочетание *white trash* ‘белые голодранцы’ достаточно часто встречается в тексте романа, но является оскорбительным словом, которое использовалось для описания бедняков из белого населения в южных штатах США. Во вторичном тексте на русском языке переводчик использует синонимичные фразы «белые голодранцы», «белая шваль» или «белая рвань».

3. Культурные различия. Оппозиция «свой» / «чужой» также отражает культурные различия и непонимание между разными группами. Куль-

туре Юга противостоят бывшие рабы и их потомки, которые являются «чужими» в этом обществе. Их культура отличается от культуры аристократов, и они сталкиваются с неприятием и социальным исключением (*expensive nigger* [2, с. 400]; «такой раб дорого стоит» [3, с. 354] – в этих словах заметно отношение южан к своим рабам как к дорогому имуществу).

4. Этническая и расовая принадлежность. В контексте романа «*Gone with the wind*» оппозиция «свой» / «чужой» часто связана с этнической и расовой принадлежностью. Этнонимы – один из самых распространённых вариантов реализации данной оппозиции в исследуемом тексте. Они составляют особую группу лексем, таких как наименования лиц, включающие локально-пространственные указатели (противопоставление *the South – the North* ‘Юг’ – ‘Север’); наименования лиц, связанные с названиями народа (*Germans* ‘немцы’; *Poles* ‘поляки’); лексемы, связанные с расовой принадлежностью персонажей романа (*negroes* ‘черные’ и *white trash* ‘белые’).

Заключение. Таким образом, в результате исследования лексико-семантических признаков оппозиции «свой» / «чужой» в романе «*Gone with the wind*» были выделены лексические единицы, подчеркивающие принадлежность или отчуждение, социально-историческая лексика, а также 4 основных семантических признака анализируемой оппозиции: принадлежность и идентичность, исключение и отчуждение, культурные различия, а также этническая и расовая принадлежность. Более того, в последнем возможно выделить три группы этнонимов, а именно – включающие локально-пространственные указатели направленности, названия народов и расовую принадлежность.

Библиографические ссылки

1. Комаровская Т. Е. Проблемы поэтики исторического романа США XX века : дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.05. М., 1994.
2. Mitchell M. *Gone with the wind* [Electronic resource] // URL: <https://anylang.net/ru/books/en/unesennye-vetrom/read> (date of access: 27.09.2023).
3. Митчелл М. Унесенные ветром. М. : АСТ, 2021.
4. Савченко А. Л. Интерпретация «Южного мифа» в романе М. Митчелл «Унесенные ветром» [Электронный ресурс] // Вестник ТГТПУ. 2015. № 2 (40). С. 236-239. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-yuzhnogo-mifa-v-romane-m-mitchell-unesennye-vetrom> (дата обращения: 27.09.2023).